

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie dla potępienia mówię przepowiedziałem bowiem że w sercach naszych jesteście ku umrzeć razem i razem żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mówię dla potępienia; bo wcześniej powiedziałem, że w naszych sercach jesteście* na wspólną śmierć i na wspólne życie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Na zasądzenie nie mówię, wcześniej powiedziałem bowiem, że w sercach naszych jesteście ku razem umrzeć i razem żyć*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie dla potępienia mówię przepowiedziałem bowiem że w sercach naszych jesteście ku umrzeć razem i razem żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mówię, żeby potępić. Bo już wcześniej powiedziałem, że w naszych sercach jesteście na wspólną śmierć i wspólne życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mówię <i>tego</i> , aby was potępić; wcześniej bowiem powiedziałem, że jesteście w naszych sercach na wspólną śmierć i wspólne życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mówię <i>tego</i> , abym was potępić miał; bom przedtem powiedział, iż wy w sercach naszych tak jesteście, żebyśmy radzi z wami społecznie umierali i społecznie żyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie ku potępieniu waszemu mówię, bośmy przedtem powiedzieli, iż w sercach naszych jesteście, żebyśmy spółumarli i spółżyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówię <i>tego</i> , żeby was potępić. Powiedziałem już, że pozostajecie w sercach naszych na wspólną śmierć i wspólne z nami życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mówię <i>tego</i> , aby potępić; bo już uprzednio powiedziałem, iż w sercach naszych jesteście na śmierć i życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówię <i>tego</i> , aby potępić. Powiedziałem przecież, że jesteście z nami w naszych sercach na śmierć i życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię tak nie po to, by was potępić. Powiedziałem już przedtem, że jesteście w naszych sercach na śmierć i życie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie dla osądu to mówię. Bo przecież powiedziałem przed chwilą, że w naszych sercach jesteście na wspólną śmierć i życie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nie myślcie, że chcę was w ten sposób osądzić, bo jak już przedtem powiedziałem, serdeczna więź łączy nas na

¹⁾ <x>540 3:2</x>; <x>540 6:11-12</x>; <x>570 1:7</x>

²⁾ "razem umrzeć i razem żyć" - w oryginale substantywizowane bezokoliczniki z rodzajnikiem. Składniej: "w sercach naszych jesteście, tak by razem umrzeć i razem żyć".

		Przekład	śmierć i życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mówię tego, aby was potępiać. Już powiedziałem kiedyś, że w naszych sercach jesteście z nami złączeni na śmierć i na życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не на осуд кажу, бо раніше сказав я, що ви в наших серцях на те, щоб нам з вами померти чи жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mówię odnośnie potępienia, bo wcześniej powiedziałem, że wy jesteście w naszych sercach, by razem umrzeć i razem żyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie mówię tego, aby was obwiniać, bo powiedziałem już, że macie miejsce w naszych sercach, czy żyjemy razem, czy razem umieramy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mówię tego, aby was potępić. Bo już przedtem powiedziałem, że jesteście w naszych sercach, by z nami umrzeć i żyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mówię tego, aby was obwiniać. Powiedziałem już przecież, że kochamy was na śmierć i życie.